

De mi patria y de mí mismo salgo

Daniel Migueláñez

Aurelio Vargas Díaz-Toledo (eds.)



De mi patria y de mí mismo salgo

Actas del X Congreso Internacional
de la Asociación de Cervantistas
(Madrid, 3-7 de septiembre de 2018)

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Imagen de cubierta: © Ilustración de Jaime Pahissa Laporta (1846-1928)

Editorial Universidad de Alcalá
Plaza de San Diego, s/n • 28801, Alcalá de Henares (España).
Página web: www.uah.es

© De los textos: sus autores
© Editorial Universidad de Alcalá, 2022
Instituto Universitario de Investigación “Miguel de Cervantes”

I.S.B.N.: 978-84-18979-67-5

Daniel Migueláñez
Aurelio Vargas Díaz-Toledo
(eds.)

De mi patria y de mí mismo salgo

Actas del X Congreso Internacional
de la Asociación de Cervantistas
(Madrid, 3-7 de septiembre de 2018)

Editorial Universidad de Alcalá
Instituto Universitario de Investigación “Miguel de Cervantes”

∞ 2022 ∞

ÍNDICE

| | |
|--|-----|
| PRESENTACIÓN | 13 |
| INTRODUCCIÓN | 17 |
| CONFERENCIAS PLENARIAS | 21 |
| De la sífilis a la noción de contagio en <i>El casamiento engañoso</i> de Cervantes ... | 23 |
| Mercedes Alcalá Galán | |
| El <i>Quijote</i> en el cine: una perspectiva diferente | 39 |
| Carlos Alvar | |
| Espacios de sociabilidad y prácticas de representación en el <i>Quijote</i> y en el <i>Persiles</i> | 61 |
| Maria Augusta da Costa Vieira | |
| El nacimiento del cervantismo en Hispanoamérica: retazos de una historia de asimilación, hibridación y apropiación..... | 77 |
| Francisco Cuevas Cervera | |
| El lugar de la Mancha. ¿ <i>Real o imaginado?</i> | 113 |
| Manuel Fernández Nieto | |
| La conversión y sus especularidades en el universo literario cervantino | 131 |
| Ruth Fine | |
| Todo lo que se debe saber sobre el no reconocimiento de un hijo. El caso de Feliciano de la Voz (<i>Persiles</i> , III. 2-5) | 151 |
| Aldo Ruffinatto | |
| COMUNICACIONES | 185 |
| <i>Quijote</i> | |
| Teatro y fiesta en tres episodios del <i>Quijote</i> de 1615 a la luz de <i>El Cortesano</i> , de Lluís del Milà | 189 |
| Maria Cecília Barreto de Toledo | |
| Retórica de la cordura: el último capítulo del <i>Quijote</i> | 203 |
| Gonzalo Díaz Migoyo | |
| Leones, palomas y gatos furiosos. Recorridos animales de un <i>Quijote</i> a otro | 211 |
| Julia D'Onofrio | |
| Acerca de la teatralidad en el <i>Quijote</i> | 225 |
| Alfredo Eduardo Fredericksen Neira | |

| | |
|---|-----|
| El personaje anónimo en el <i>Quijote</i> | 239 |
| José Manuel Martín Morán | |
| El revés burlesco de la mujer y el amor en el <i>Quijote</i> : algunos retratos femeninos grotescos..... | 255 |
| Carlos Mata Induráin | |
| Reclusiones, jaulas y manicomios: unas suturas entre los <i>Quijotes</i> de Cervantes y Avellaneda..... | 275 |
| Aude Plozner | |
| Tradicón oral y creaci3n cervantina: el tema de “la princesa mona” en dos episodios del <i>Quijote</i> (I, 29-30 y II, 38-39)..... | 283 |
| Augustin Redondo | |
| Las horas de la luz y la oscuridad (<i>Quijote</i> I, 1-9)..... | 295 |
| María Stoopen Galán | |
| Don Quijote en la intimidad del aposento | 305 |
| Bénédicte Torres | |
| Teatralidades en el <i>Quijote</i> y los juegos de representaci3n en la corte de los duques..... | 321 |
| Miguel Ángel Zamorano Heras | |
| Los lectores en la segunda parte del <i>Quijote</i> | 337 |
| Yunning Zhang | |
| <i>Persiles</i> | |
| El concepto de lo admirable y la unidad mimética del <i>Persiles</i> | 347 |
| Hanan Amouyal | |
| Auristela, espejo oscuro de su otro yo | 355 |
| Lola Esteva de Llobet | |
| De asesinatos y asesinadas: mujeres que mueren o matan en el <i>Persiles</i> | 367 |
| Daniela Furnier | |
| Ficciones apasionadas en el <i>Persiles</i> y <i>Sigismunda</i> : el caso de Claricia y Domicio, la dama voladora y su esposo hechizado | 381 |
| Paula Irupé Salmoiraghi | |
| “Morisco soy, señores... pero no por esto dejo de ser cristiano”. De cristianos viejos y moriscos en el <i>Persiles</i> cervantino: una reconsideraci3n..... | 393 |
| Sue Landesman | |
| Los trabajos de Sigismunda | 403 |
| Randi Lise Davenport | |
| El <i>Persiles</i> y la risa | 417 |
| Fernando Romo Feito | |

| | |
|--|-----|
| Espejularidad y pluralidad interpretativa: en torno al capítulo 18 del tercer libro de <i>Persiles</i> | 427 |
| Yael Shrem | |
| Las historias intercaladas de Antonio el bárbaro, Rutilio y Sosa Coitiño en el <i>Persiles</i> : tres ejemplos de amadores hiperbólicos o una alegoría de la peregrinación ideal | 437 |
| Pascual Uceda Piqueras | |
| El <i>ars necandi</i> del <i>Persiles</i> en la secuencia meridional | 451 |
| Juan Diego Vila | |
| Teatro | |
| La maestría de los <i>Entremeses</i> cervantinos: mucho más allá de los personajes tipo | 467 |
| F. Javier Bravo Ramón | |
| La dicotomía identidad-disfraz y su relación con el metateatro en <i>El rufián viudo</i> | 479 |
| Giselle Macedo | |
| La importancia de la écfrasis en <i>La gran sultana</i> | 487 |
| Ana Aparecida Teixeira de Souza | |
| Novelas ejemplares | |
| A vueltas con la belleza, en las <i>Novelas ejemplares</i> | 501 |
| Manuel Canga Sosa | |
| <i>Rinconete y Cortadillo</i> y el juego de máscaras | 517 |
| Itay Green Baruj | |
| Caso y prueba judicial en <i>La fuerza de la sangre</i> | 529 |
| Isabel Lozano-Renieblas | |
| Aspectos del cronotopo español en las <i>Novelas Ejemplares</i> | 543 |
| Wolfgang Matzat | |
| A vueltas con el paje poeta de <i>La Gitanilla</i> | 553 |
| Sara Santa-Aguilar | |
| Labrar, estudiar y papagayos | 563 |
| María Rosa Palazón Mayoral | |
| Recepción | |
| “Contro giganti e altri mulini”: La lengua italiana de don Quijote en las traducciones de sus aventuras | 573 |
| Nancy De Benedetto | |

| | |
|---|-----|
| Las referencias apócrifas en Borges y Cervantes | 583 |
| Shani Davidovich | |
| El <i>Quijote</i> y la parodia a los ideales revolucionarios en la narrativa latinoamericana del siglo XXI | 591 |
| Clea Gerber | |
| “Aspectos del cielo, icónicos misterios”: Cecilio Peña y el mundo del <i>Persiles</i> . | 603 |
| María de los Ángeles González Briz | |
| Lectura e interpretación del <i>Quijote</i> y su reflejo en la <i>Niebla</i> de Unamuno..... | 617 |
| Áriel Lago García | |
| La recreación de Cervantes y el <i>Quijote</i> en la novela de código (2006-2016)..... | 629 |
| Santiago López Navia | |
| Realismo cervantino y novela moderna..... | 645 |
| Emilio Martínez Mata | |
| Comentarios a la película <i>Cervantes contra Lope</i> (2016), de Manuel Huerga..... | 663 |
| Alfonso Martín Jiménez | |
| Cervantes bajo la mirada de Nieva: la puesta en escena de <i>Los baños de Argel</i> (1979-80)..... | 677 |
| Daniel Migueláñez | |
| De cuando don Quijote llegó también a los pliegos de cordel en Brasil | 699 |
| Marta Pérez Rodríguez | |
| Reescrituras operísticas de <i>La fuerza de la sangre: Léocadie, drame lyrique</i> de D. F. E. Auber (1824) | 713 |
| Adela Presas | |
| Imágenes del <i>Quijote</i> en la literatura de cordel brasileña: Jô de Oliveira, “pintor” de J. Borges..... | 727 |
| Erivelto da Rocha Carvalho | |
| <i>Matar a Cervantes</i> , gestación y escritura de una zarzuela y libreto sobre las últimas horas del autor del <i>Quijote</i> | 743 |
| Alejandro Román | |
| Vladimir Zhedrinskiy y el <i>Quijote</i> | 763 |
| Jasna Stojanović | |
| <i>Don Quijote en Chile</i> de Ronquillo: el caballero andante y sus aventuras en Santiago de Chile en 1905 | 779 |
| Raquel Villalobos Lara | |
| El <i>Persiles</i> en la zarzuela..... | 789 |
| Alicia Villar Lecumberri | |
| De continuaciones e imitaciones: El <i>Quijote</i> en las obras de Andrés Trapiello ... | 799 |
| Vijaya Venkataraman | |

Varia

| | |
|--|-----|
| Giuseppe Malatesta, Cervantes y la teoría sobre la “novela” | 815 |
| Anna Bognolo | |
| El distanciamiento humanista y las fuentes de la ironía cervantina | 829 |
| Ricardo J. Castro García | |
| Don Quijote y el carnaval: adaptaciones intersemióticas brasileñas | 841 |
| Silvia Cobelo | |
| Teorías cervantinas madariaguescas en la actualidad digital o de cómo la ciencia humanística no se percibe como útil (2008-2018)..... | 855 |
| Alexia Dotras Bravo | |
| “Y era la verdad que por él caminaba”: las dimensiones cambiantes de Campo de Montiel y el lugar de la Mancha | 867 |
| José Manuel González Mujeriego | |
| H. D. Inglis y el concepto de veracidad en la ruta de don Quijote | 887 |
| Jorge Fco. Jiménez Jiménez | |
| Cervantes y Cristóbal Suárez de Figueroa | 901 |
| Jacques Joset | |
| La fortuna de las <i>Novelas ejemplares</i> en China..... | 909 |
| Xinjie Ma | |
| Catalina de Salazar, personaje de ficción..... | 919 |
| Howard Mancing | |
| Ejercicios retóricos y sofística literaria..... | 935 |
| José Luis Martínez Amaro | |
| El soplo del Carnaval: Don Quijote frente a poderes y contrapoderes..... | 943 |
| Cristina Múgica | |
| Visiones y espectáculos alegóricos en el mundo cervantino | 955 |
| Ana Suárez Miramón | |

***Don Quijote en Chile* de Ronquillo: el caballero andante y sus aventuras en Santiago de Chile en 1905**

Raquel Villalobos Lara

Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación

RESUMEN: Hacia 1905 la prensa chilena y la crítica literaria hicieron los primeros acercamientos a la figura del caballero andante. Conmemorando otro centenario más de la publicación de la primera parte de la obra cervantina, la revista *Chile Ilustrado* (1905) hace un homenaje tanto a Cervantes como al personaje de don Quijote. Entre los textos que se publicaron en esta revista, destaca el de Egidio Poblete (alias Ronquillo) titulado *Don Quijote en Chile*. Esta propuesta tiene como objetivo analizar los rasgos distintivos de la recreación de un personaje cervantino en tierras chilenas. Se pretende revalorizar la escritura creativa que instala al caballero andante en un marco en el que se refleja la idiosincrasia del país y que no representa, necesariamente, la instauración del modelo cervantino y quijotesco propio de la crítica española.

PALABRAS CLAVE: El *Quijote* en Chile; Egidio Poblete, Ronquillo; Recreaciones; *Chile Ilustrado*.

I. PRESENTACIÓN

A inicios del siglo xx, en la crítica literaria, nacida al alero y gracias a los periódicos chilenos, comienza a tomar forma la configuración de don Quijote en una fecha bastante tardía respecto a los otros países latinoamericanos. Caso paradigmático es la conocida fiesta del Juego de Sortija que tuvo lugar en la ciudad peruana de Pausa en 1607 para celebrar el nombramiento del nuevo virrey Marqués de Montesclaro. En esta oportunidad se organizó un juego en el que un vecino del lugar, pero de origen español, Luis de Gálvez, se disfrazó con el nombre e indumentaria del Caballero de la Triste Figura (Rodríguez, 1911: 84-116). En cambio, en Chile recién se evidencia la recepción de la materia cervantina hacia 1863, fecha de la primera edición publicada

en el país bajo la dirección del español José Santos Tornero, avecindado en la ciudad puerto de Valparaíso. Estos datos y toda la información relacionada con la recepción del *Quijote* en Chile ya han sido estudiados en mi libro del 2017, *El Quijote en Chile. Primera edición y estudios bibliográficos*. El presente ensayo también lo menciono en mi libro, pero la manera de abordarlo ha variado, pues ahora me permito hacerlo desde una reinterpretación de los motivos quijotescos según los parámetros e idiosincrasia chilena, sin necesariamente respetar la interpretación hispánica cervantina.

El texto de Egidio Poblete, alias Ronquillo, que lleva por título *Don Quijote en Chile*, apareció en el número 34 de la revista *Chile Ilustrado*, en 1905. Este año es trascendental en la producción de textos y trabajos literarios escritos en torno a la figura de Cervantes y el *Quijote* en Chile. La celebración de un nuevo centenario es el motivo por el que la revista *Chile Ilustrado* (n.º 36, y la ya mencionada n.º34) dedica sus páginas a la figura y personalidad del escritor alcalaíno, Cervantes, y en menor medida, a don Quijote. Si hay que destacar una obra que gira en torno al personaje cervantino de aquel año, es la de Antonio Bórquez Solar, *Del Dolor de Quijote* (Santiago, Imprenta Cervantes), texto teñido e impregnado por la visión romántica. Otra obra, de manufactura menor, es la revista del Instituto Nacional, *Plumadas a Cervantes. En el tercer centenario de Don Quijote*.

Las temáticas de la revista *Chile Ilustrado*, abarcan tanto las literarias y culturales, como las relacionadas con los temas políticos y sociales de la época. Es una revista dirigida a la elite letrada chilena, que se publica desde 1902 hasta 1905. Es de gran calidad gráfica y de manufactura; y tiene como objetivo: “reunir en una revista periódica los atractivos del ingenio literario y artístico nacionales” (Barro y Balcells, 1902: 1).

II. DON QUIJOTE Y LOS DISCURSOS EN SU HONOR EN SANTIAGO DE CHILE

En 1905 se publica un número completo dedicado a Cervantes. Entre sus páginas está el relato de Ronquillo, *Don Quijote en Chile*. Este texto es una reescritura de la materia quijotesca, entendiendo esta como un verdadero palimpsesto quijotesco, pues se vuelve a escribir sobre la obra cervantina, pero en este caso particular se lo sitúa en otro escenario, en la calle Ahumada, ubicada en el centro de la capital de Chile, Santiago. Los personajes del texto de Ronquillo terminan por convertirse en otro distinto del que derivan (o en palabras de Genette, el hipotexto). La relación hipertextual es evidente, no solo por los nombres, sino también por mantener el espíritu libertario y la verborrea propia del Caballero de la Triste Figura, pero ahora en un contexto completamente distinto. A estos personajes se les carga de una nueva interpretación o reinterpretación, más allá de la propia tradición peninsular cervantina.

El autor es Egidio Poblete (1868-1940) uno de los más importantes escritores de comienzos del siglo XX. Fue cuentista y cronista de la época y es una autoridad en lo que respecta al tratamiento de la materia quijotesca en Chile. Fue el primero, narrativamente hablando, que instaló a don Quijote en Santiago de Chile. El objetivo de Ronquillo en ningún caso es promover la lectura ni beatificar la figura mítica de don Quijote en el país; el texto escrito es una caricatura, una sátira para delatar y criticar los vicios, los males, la burocracia, en fin, la idiosincrasia de la sociedad chilena. Se toma como excusa y escudo la figura de don Quijote desde la lectura cervantina, según la interpretación y calificación de loco. Este estado de aparente insano juicio le otorgaría el fuero necesario para delatar, decir y gritar todo lo que él ve y vive en este rincón de mundo.

El texto se inicia con la reproducción de un grabado de Gustave Doré, que representa la escena inmediatamente después del encuentro con los galeotes. El tono que utiliza Ronquillo es de una ironía permanente, el narrador inicia su relato anteponiendo la situación chilena respecto al idioma español:

Ya que Chile es uno de los países de habla española, según cuenta la tradición –nada más que la tradición, pues si bien es verdad que aún nos queda el habla y mucha, los hechos prueban que no es española–, es natural que aquí se celebre el tercer centenario de la publicación del *Quijote*, el interesante libro del escritor señor Cervantes, según la feliz expresión de un literato contemporáneo, que también hablaba castellano (Ronquillo, 1905: 13).

Ronquillo ríe y juega con el legado que España transmitió a América, la lengua española. No obstante, reconoce que esta herencia solo es parte del mito que la tradición ha transferido al nuevo mundo. ¿Por qué ya no se habla español? Porque lo que se habla es chileno, superponiendo así la lengua del pueblo descubierto por el descubridor, pero reconociendo, a su vez, la raíz hispana. Sarcásticamente explícita que, habiéndolo sabido por otro escritor, el autor alcalaíno ha escrito un libro interesante. Como si Ronquillo no lo supiera, como si Cervantes fuese un escritor más, como si debiese tomar la palabra en nombre y en representación de ese “literato contemporáneo” (Ronquillo, 1905: 13). Este juego, que limita entre lo sarcástico y la burla, se genera siguiendo la corriente de los críticos chilenos que intentaban desespañolizarse durante todo el siglo XIX. Sentimiento que se profundiza y agudiza en la década del 60 de aquel siglo, específicamente en 1866, cuando España bombardeó y destruyó la ciudad porteña de Valparaíso. Es ahí donde se reaviva el sentimiento antiespañol, sin embargo, y pese a este conflicto bélico, se pretende mantener el idioma español y, en consecuencia,

la magna obra de Cervantes. Esta idea es la que impulsa el periodista, historiador y político chileno, Ramón Sotomayor Valdés, quien instruye a la ciudadanía a evitar odiosidades antiespañolas en su discurso de incorporación a la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile en 1866.

Frente a las festividades para conmemorar el tercer centenario de la primera parte del *Quijote*, Ronquillo, asumiendo la vocería en contra de los festejos que se han realizado en honor a la figura del caballero andante, señala:

Y es muy probable que si don Quijote el Bueno resucitara y, siguiendo su antigua y mala afición a la lectura, se leyera todo lo que se ha “discurseado” en este mes sobre ese libro en nuestro país y demás del habla hispana, otra vez se volvería loco, y perdería otra vez el seso de remate (no se crea que sea esto una alusión a los martilleros) y cargaría contra los organizadores de este tercer centenario. ¡Que no le baste a un hombre tan ilustre como desgraciado la protección de una lápida de trescientos años para librarse de los lateros y de los amigos de meterse en vidas ajenas! (1905: 13).

¿A qué organizador se referiría? ¿Podría ser, acaso, una referencia explícita a quienes se han tomado para sí esta festividad? Pensando en que era común en aquella época que, entre los editores y colaboradores de las revistas y periódicos chilenos, se mostraran a través de sus publicaciones las animadversiones que entre ellos existía. O simplemente es el juego cómplice que establece entre él y sus lectores, la burla socavada de aquellos a quienes llama lateros, vocablo coloquial chileno que quiere decir aburrido para quien escucha. Para Ronquillo, este nuevo centenario es la ocasión para que existan oportunistas que intenten meterse en la vida de un escritor ya muerto hace tres siglos. En sus palabras, Cervantes fue en la misma medida ilustre pero desgraciado, interpretación biográfica clásica de la vida del escritor español que se maneja entre los autores chilenos.

Don Quijote ha vuelto a perder la razón. La primera vez que lo hizo fue por haber leído los malos libros de caballería y, la segunda, al leer lo que se ha escrito de él, pero sabiéndose, entonces, un famoso personaje literario cuya existencia es digna de ser escrita y *discurseada*. El escritor chileno le otorga vida propia a don Quijote, desde su postura y punto de creación chilena y se permite precisar a los lectores, por si tuviesen alguna duda, que cuando habla de “perder otra vez el seso de remate” no se está refiriendo al martillo usado para los oficiales martillero de los remates, estableciendo así, ese juego en la que el narrador aparenta ser el que toma la palabra, y como tal, creador de este nuevo orden narratológico que imponen la presencia y locura del caballero andante en tierras chilenas.

Ronquillo asume la voz de Cervantes y, por supuesto, crea las palabras que denigran a todos aquellos que, según la biografía construida en torno a la figura del escritor, no le otorgaron el valor y puesto que merecía en vida. Desacredita lo que se ha escrito sobre él y su obra (sea bueno o malo), como en un juego en el que también se involucra, al tratar de anular este propio ensayo, sobrepasando los límites de realidad:

Estoy seguro de que a estas horas, el buen Cervantes se desespera en el rinconcito chiquito de cielo reservado a los pocos escritores que han merecido la salvación eterna, y se lamenta de la mala suerte que lo persigue hasta en las alturas. —¡Dios mío! ¿Qué mal les he hecho? Mientras viví allá me metieron preso, me dejaron pobre y hasta me negaron el saludo; y ahora que tengo derecho al descanso eterno, hace ya trescientos años que todos los poetas, todos los escritores me cantan, me echan discursos, me trajinan a mí y a mis libros, les cuentan las letras, me averiguan todo lo que tenía oculto; y hasta me sacan la madre! Que lo hagan con Avellaneda, convengo en ello; pero, ¡conmigo y con tanta crueldad, como si yo fuera el sentido común!... ¿Cómo habría de imaginarme yo que mi hijo, mi propio Quijote, se volviera contra mí, desde la tierra en que lo dejé? (Ronquillo, 1905: 13).

En palabras de Ronquillo, pareciera que todo lo que se escribe sobre Cervantes y el Quijote tiene un efecto negativo, el mismo hecho de ser objeto de conmemoraciones le hace aborrecer lo que ahora, después de muerto le escriben, opuesto a lo que se hizo en vida del escritor. Incluso coloca a Avellaneda como la figura a quien se debería denigrar, según Cervantes, y a su vez, según lo escrito por Ronquillo. Relato dentro de un relato, invención dentro de una invención, juego cervantino que revive a su modo, Ronquillo.

III. DON QUIJOTE INSTALADO EN CALLE COMPAÑÍA O AHUMADA DE SANTIAGO DE CHILE

El narrador ya aburrido de la perorata que significan los discursos en torno a Cervantes y al *Quijote*, quiere abordar un punto de vista actual y sitúa a don Quijote como si fuese un típico chileno promedio:

Entretanto, dilucidemos un punto de actualidad:

¿Qué haría don Quijote si viniera al mundo en Chile y en los días que corren?

Lo supongo nacido ya entre nosotros y en seguida se me ocurre que, convertido en un ciudadano chileno, no sería atacado por la locura que lo hizo célebre; se nos acababa el hombre.

Llegaría a ser un vulgar empleado público, fumaría cigarros puros ajenos, habría negociado y perdido en ganaderas, solicitaría todos los años un aumento de sueldo y de su estado legendario no le quedaría otra huella que su afición a las armas, sobre todo al sable (Ronquillo, 1905: 14).

Para Ronquillo el caballero andante ya no sería reconocido como loco, condición *sine qua non* para instalarse en Chile, no pudiendo coexistir la locura con el empleado público, puesto que esta es incompatible con el trabajador burócrata, encerrado en cuatro paredes y sin aspiraciones más que solicitar el aumento de sueldo. Chile vive desde 1891 a 1925 un régimen parlamentario y es ahí donde radica la crítica que realiza Ronquillo al aparato estatal. En el caso que don Quijote, pese a todo quisiera seguir leyendo, lo haría por las relaciones entre la caballería y los sables. Como si Ronquillo se adelantara a lo que 19 años después se conocería en Chile como el Ruido de Sables, manifestación realizada por militares por el descontento debido a la tardanza del parlamento para tramitar leyes sociales. Se instala al caballero luchando del lado de los más débiles junto a su arma, ya no espada ni escudo, sino sable.

Y concediendo que hubiera conservado también su afición a la lectura, es indudable que habría tenido siempre gusto por los libros de caballería, por la relación estrecha que hay entre la caballería y el sable, y hubiera preferido, en ese género, aquel libro de caballería impreso en cuarenta hojas y que ostenta cuatro caballos entre sus páginas y diez grabados con espadas. Pero, con toda seguridad, no se habría vuelto loco con tal lectura, aunque en ella se pasara nuevamente las noches de claro en claro y los días de turbio en turbio, según es uso contemporáneo (Ronquillo, 1905: 14).

El narrador chileno utiliza la burla para denominar lectura a lo que haría frente a un libro compuesto solo por imágenes. Solo vería los dibujos de caballos y espadas, por lo tanto y en este caso, don Quijote no perdería el juicio. Si se atreviese a leer, solo podría hacerlo con los únicos trazos que habría en Chile disponibles para un empleado estatal, es decir, los “versos de poetas decadentes, editoriales de diarios antiguos y graves, las sesiones de las Cámaras, los hechos de policía, las cuentas fiscales y el Diario Oficial” (Ronquillo, 1905: 14). ¿Textos literarios? No, simplemente documentos y papeles de tercer o cuarto orden, nada que valga la pena para un caballero andante. Si a pesar

de todo esto, don Quijote retomara su afición a leer libros de caballería, Ronquillo se pregunta “¿Cuáles serían sus aventuras?” (1905: 14). Y al mismo tiempo se responde:

En su primera salida por la calle de la Compañía o las de Ahumada u otra cualquiera, y apenas asomara las narices, sería juguete de encontradas pretensiones: la policía lo reclamaría para sí por el caballo, que sería de aspecto característicamente policial; los cocheros lo pedirían por la misma razón; el Museo Militar lo exigiría como reliquia propia; los médicos lo declararían tuberculoso o bubónico; los abogados verían en él un ejemplar memorable de las Siete Partidas encuadradas en pergamino y se dispondrían a jugarle una en regla, como la interdicción con su consiguiente curatela. Solo las Cámaras lo rechazarían: sería un loco demasiado cuerdo (Ronquillo, 1905: 14).

Don Quijote ya no es el caballero de la primera parte, sino que se asemeja al *Quijote* de 1615. Los sectores de elite se harían de los despojos esenciales del caballero: el caballo (pero no el Rocinante con el que aparece en la novela, sino uno policial). Ahora sería un enfermo sin mejoría; un legajo viejo; pero, lo más importante, sería un loco cuerdo o un cuerdo que se ha vuelto loco para volver a ser un cuerdo. Ronquillo propone los juegos que interpelan el doble sentido, apelando siempre a la inteligencia del lector.

Ronquillo sostiene que, si se salva de este primer encuentro con la sociedad e idiosincrasia chilena, don Quijote se vería enfrentado a tres escenas reconocibles de las primeras salidas descritas en la novela cervantina: “La aventura de los molinos de viento; la aventura de los rebaños; y el rito de la investidura” (Godoy, 2006: 169). En Santiago de Chile, en la primera aventura:

[...] puede que emprendiera la aventura de los molinos, pero en tal caso tendría que dar cincuenta mil botes de lanza, esto es, tantos como empleados públicos, pues esos son los molinos modernos y no de viento sino de salitre. Al primer bote, no le quedaban ni astillas de la lanza y salía disparado como una bala, pues detrás de casa aspa o empleado están los partidos (Ronquillo, 1905: 14).

El narrador chileno cambia y transforma metafóricamente los famosos molinos de viento de la obra cervantina por los monstruos chilenos, es decir, las salitreras. Verdaderos espantajos que absorben y cosifican a los sujetos que trabajan ahí. La dignidad humana no podría ser salvaguardada por don Quijote, puesto que cada aspa del molino representa un partido político, como si el monstruo-molino fuese una extensión utilizada en beneficio propio por los políticos de la época.

En paralelo a la aventura de los rebaños, don Quijote se enfrentaría a su segunda aventura, en este caso y transportado a Chile, contra los carneros “pero como son tantos, no tendría por dónde principiar; y luego, los pastores, es decir, los jefes de los partidos lo creerían candidato a la presidencia de la república y lo traerían redondo al suelo a pedradas” (Ronquillo, 1905: 14). Los presidentes de los partidos políticos asemejan su labor con lo que hace el pastor que manipula (mas no guía) a sus partidarios, o sea, a sus rebaños. La polvareda generada por el propio rebaño en la novela cervantina, y que se interpone entre la realidad y lo que cree ver don Quijote, acá es reemplazada por el propio personaje, el que se arrastraría por el suelo para ser candidato presidencial.

En su tercera y última aventura, a don Quijote lo instala en una venta santiaguina, en donde le armarían caballero:

Tal vez en alguna venta... devotos lo armaran caballero, o lo que es lo mismo le darían una cartera ministerial, pero aunque preparara nuevamente el bálsamo de Fierabrás, no tardaría en salir molido por alguna crisis y habría que llevarlo a casa atravesado en alguna mala cabalgadura (Ronquillo, 1905: 14).

En Chile ser armado caballero equivale a ser designado ministro de la república. En los agitados tiempos que corren, don Quijote ya no sería molido a palos, sino que lo derrumbarían las crisis políticas, sociales y económicas que aquejaban a la sociedad chilena. Hacia finales del siglo XIX e inicios del XX tiene lugar, en Chile, la llamada cuestión social, periodo marcado por importantes movimientos, demandas, transformaciones para la clase obrera y trabajadora. Frente a este panorama, ni el bálsamo de Fierabrás podría ayudarle.

El narrador sabe que son tres salidas del caballero en la novela cervantina, estableciendo así un paralelo con las aventuras en Chile. Ronquillo describe lo que serían las dos siguientes salidas de don Quijote:

¿Sería más afortunado en la segunda o tercera salida? Seguramente no y al fin desengañado se dedicaría a pastor. Buscaría una concesión de terreno para criar ovejas en Magallanes, donde le sobrevendría la última desgracia, la razón, si bien con el consuelo de la muerte a renglón seguido (Ronquillo, 1905: 14).

Al igual que los planes pastoriles que pretendía el caballero hacer después de sus últimas aventuras, acá también lo replica, pero en el contexto patagónico, en las estancias ovejeras. Como sucede también en la novela cervantina y prediciendo su final, don

Quijote recupera, como último recurso de su propia locura, la razón y, por lo mismo, se entrega a la muerte.

El autor chileno, muy a su pesar, concluye que a don Quijote, con su mundo caballeresco y edad dorada a cuestas, le será imposible instalarse en esta precaria, egoísta, materialista, ambiciosa y mezquina sociedad chilena: “Don Quijote, pues, no podría vivir en nuestro país; se repetiría toda su primera visita. El único que puede hacerlo es Sancho Panza, su apellido le abriría todas las puertas” (Ronquillo, 1905: 14). ¿Por qué podría vivir en esta sociedad Sancho? Porque se lo presenta caricaturescamente con el vientre prominente, gracias a esta característica podrían abrirse todas las puertas. Obviamente no se habla de su capacidad intelectual, ni tampoco de las capacidades que tuvo para gobernar la ínsula Barataria, que bien podría haberlas utilizado también en una supuesta ínsula Chilendaria.

Egidio Poblete, alias Ronquillo, con la potestad que le otorga ser un escritor literario, impone su capacidad creativa para bautizar, instalar y recrear caricaturescamente al caballero andante y a su escudero. Utiliza la palabra escrita como un arma para denunciar a través y por estos personajes a la idiosincrasia chilena, pero reconstruyéndolos como nuevos personajes por su propia mano.

BIBLIOGRAFÍA

- BARRO Y BALCELLS (1902), “Editorial”, *Chile Ilustrado*, año 1, 1.
- GODOY, Eduardo (2006), “Recepción del Quijote en Chile”, en *El Quijote en Buenos Aires*, Alicia Parodi, Julia D’ Onofrio y Juan Diego Vila (coords.), Buenos Aires, UBA: 163-170.
- POBLETE, Egido (RONQUILLO) (1905), “Don Quijote en Chile”, *Chile Ilustrado*, 34: 13-14.
- RODRÍGUEZ, Francisco (1911), *Don Quijote en América*, Madrid, Librería de los sucesores de Hernando.
- SOTOMAYOR, Ramón (1866), “Discurso de incorporación a la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile”, en *Anales de la Universidad de Chile*, XXVIII, Santiago, Universidad de Chile: 665-681.
- VILLALOBOS, Raquel (2017), *El Quijote en Chile. Primera edición y estudios bibliográficos 1863-1947*, Santiago de Chile, RiL.

De mi patria y de mí mismo salgo

**Actas del X Congreso Internacional
de la Asociación de Cervantistas**
(Madrid, 3-7 de septiembre de 2015)

Universidad Complutense de Madrid
Facultad de Filología

Comité Local Organizador

Presidente

José Manuel Lucía Megías

Secretario-Tesorero

Aurelio Vargas Díaz-Toledo

Miembros del Comité Local Organizador

Esther Borrego Gutiérrez

Álvaro Bustos

Isabel Colón

José Ignacio Díez

Manuel Fernández Nieto

Antonio Garrido

Javier Huerta

Julio Vélez

Comité Científico

Alexia Dotras

Ruth Fine

Steven Hutchinson

Kenji Inamoto

Isabel Lozano-Renieblas

José Manuel Martín Morán

Carlos Mata

Vibha Maurya

José Montero Reguera

Jasna Stojanović

María Stoppen

Bénédicte Torres

Juan Diego Vila

Alicia Villar Lecumberri



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID



ASOCIACIÓN DE
CERVANTISTAS



ISBN 978-84-18979-67-5



Universidad
de Alcalá

INSTITUTO UNIVERSITARIO
DE INVESTIGACIÓN
MIGUEL DE CERVANTES